

"ICH SPRECHE IHRE SPRACHE"



Lexique Français-Allemand à destination des acteurs du tourisme



Fédération touristique du Luxembourg belge

quai de l'Ourthe, 9 - B-6980 La Roche-en-Ardenne - Tél. : +32 (0)84/411 011 - E-mail : info@ftlb.be

www.luxembourg-tourisme.be

Bienvenue, Willkommen !

Le tourisme en Luxembourg belge se distingue par la diversité de ses atouts naturels et par la qualité de ses hébergements et de sa gastronomie. Mais il s'appuie très fort sur un accueil chaleureux et convivial.

Acet égard, l'apprentissage de la langue de nos visiteurs et clients est une nécessité et une opportunité. On constate en effet que de plus en plus de nos visiteurs viennent d'Allemagne ou pratiquent la langue allemande. Il m'a dès lors paru utile de faire préparer ce lexique à destination de celles et de ceux qui font vivre notre tourisme.

Ce document ne fera jamais de vous un(e) bilingue mais, présenté de façon simple et thématique, il vous familiarisera aux expressions les plus courantes et vous donnera peut-être le goût d'en savoir davantage. Surtout, il vous aidera à montrer à vos interlocuteurs le professionnalisme de notre accueil et, même avec quelques mots, à exprimer le souci de faire plaisir, tout simplement...

Alors...

- *"Sprechen Sie Deutsch ?"*
- *"Ja, ich spreche ein bisschen Deutsch !"*



René Collin

Député provincial en charge du Tourisme
Président de la Fédération touristique du Luxembourg belge



Sommaire

1. Quelques conseils pour mieux accueillir	3
2. Expressions de base pour tous	4
3. Des chiffres et des mots pour se repérer	5
4. Un choix très vaste d'hébergements	7
5. La nature et les nombreuses activités de plein air	11
6. Il y a tant de lieux à visiter	14
7. Les conditions climatiques	16
8. Détente et tradition gastronomique garanties.	17
9. Encore un peu de temps pour se changer les idées	22
10. Renseignements pratiques.	23
11. Se déplacer dans la province	24
12. Urgences	25
13. On ne sait jamais, en cas de pépin	26
14. Les 12 Maisons du tourisme	27

1. Quelques conseils pratiques pour mieux accueillir

N'hésitez pas à accueillir vos clients dans les 2 langues : " Bonjour, Guten Tag "

Tentez le plus souvent possible de comprendre ce que dit la personne en face vous, quitte à répéter ce qu'elle vient de dire en détectant les mots-clés de manière à se le faire confirmer. Montrez à votre interlocuteur que vous apprenez l'allemand, il n'en sera que plus reconnaissant et plus tolérant envers vous.

Je parle un peu l'allemand	Ich spreche ein bisschen Deutsch
J'apprends l'allemand	Ich lerne Deutsch
Je fais de mon mieux	Ich tue was ich kann
J'essaie	Ich versuche
Pourriez-vous parler plus lentement, svp ?	Können Sie bitte langsamer reden ?
Désolé, pouvez-vous répéter, svp ?	Entschuldigung, können Sie wiederholen, bitte?

Prononciation & grammaire de base

Certains sons s'écrivent différemment en allemand et en français :

a	"a" : balle	h	"h" (toujours aspiré)
ä	"è" : grève	ß	"ss" : froisse
ü	"u" : tu	w	"v" : voiture
ö	"eu" : œufs	g	"g" : gué
u	"ou" > "trouver"	v	"f" : froid

2. Expressions de base pour tous

Des mots et expressions valables en bien des lieux et circonstances...

L'accueil	Der Empfang
Bonjour	Guten Tag
Salut	Hallo
Au revoir	Auf Wiedersehen
Bonsoir	Guten Abend
Bonne nuit	Gute Nacht
Bon "midi"	Mahlzeit
Excusez-moi	Entschuldigung
Je suis désolé	Es tut mir leid
Oui	Ja
Non	Nein
Un peu	ein bisschen
Merci	Dankeschön
Il n'y a pas de quoi	Gern geschehen!
De rien	Macht nichts
A votre service	gern geschehen
Un instant, s'il vous plaît	Einen Augenblick, bitte!

Le patron est absent aujourd'hui
Der Chef/Verantwortliche ist heute nicht da/ ist abwesend

Il est possible de... Es ist möglich/ Sie können

Saluer, se présenter	Grüssen, sich vorstellen
Je suis (nationalité)	Ich bin (Nationalität)
Je m'appelle...	Ich heiße...
Comment ça va ?	Wie geht's?
Comment allez-vous ?	Wie geht es (mit) Ihnen? / Wie geht es Ihnen?
Ce n'est pas grave	Macht nichts
Très bien, merci	Sehr gut, danke
Et vous ?	Und Ihnen ?
Bien	Gut
Mes enfants	Meine Kinder
Mon époux/ mon épouse	Mein Ehemann/ meine Ehefrau

Questions courantes

Comment ?
Combien ?
Qui ?
Pourquoi ?
Quand ?
Lequel/laquelle ?
Comment appelez-vous ceci ?
Que veut dire ceci ?
Quelle heure est-il ?

Geläufige Fragen

Wie ?
Wieviel ?
Wer ?
Warum ?
Wann ?
Welcher /welche/welches ?
Wie nennen Sie das?
Was bedeutet das ?
Wie spät ist es ?

Opposés divers

Libre/ occupé
Grand/ petit
Rapide/ lent
Tôt/ tard
Bon marché/ cher
Près/ loin
Chaud/ froid
Plein/ vide
Facile/ difficile
Lourd/ léger
Ouvert/ fermé
Juste/ faux
Ancien/ nouveau
Vieux/ jeune
Beau/ laid
Bon/ mauvais
Enfant/ adulte
Beaucoup/ peu
Possible / impossible

Verschiedene Gegensätze

Frei/belegt/beschäftigt (Person)
Groß/klein
Schnell/langsam
Früh/spät
Billig/teuer
Nahe/weit
Warm/ kalt
Voll/leer
Leicht/schwierig
Schwer/leicht
Offen/geschlossen
Richtig/falsch
Alt/neu
Alt/jung
Schön/hässlich
Gut/schlecht
Kind/Erwachsene
Viel/wenig
Möglich/unmöglich



3. Des chiffres et des mots pour se repérer

Compter Zählen

1	Eins
2	Zwei
3	Drei
4	Vier
5	Fünf
6	Sechs
7	Sieben
8	Acht
9	Neun
10	Zehn
11	Elf
12	Zwölf
13	Dreizehn
14	Vierzehn
15	Fünfzehn

0	null
16	Sechzehn
17	Siebzehn
18	Achtzehn
19	Neunzehn
20	Zwanzig
21	Einundzwanzig
30	Dreißig
33	Dreiunddreißig
40	Vierzig
50	Fünfzig
60	Sechzig
70	Siebzig
80	Achtzig
90	Neunzig
100	Hundert
1000	Tausend

Addition Rechnung

0,05 €	Fünf Cent
0,50 €	Fünfzig Cent
1,50 €	Ein Euro fünfzig
10,35 €	Zehn Euro fünfunddreißig

0,15 €	Fünfzehn Cent
1,00 €	Ein Euro
2,25 €	Zwei Euro fünfundzwanzig
65,75 €	Fünfundsechzig Euro fünundsiebzig

Jours Tage

Lundi	Montag
Mardi	Dienstag
Mercredi	Mittwoch
Jeudi	Donnerstag
Vendredi	Freitag
Samedi	Samstag
Dimanche	Sonntag

Mois Monate

Janvier	Januar
Février	Februar
Mars	März
Avril	April
Mai	Mai
Juin	Juni
Juillet	Juli
Août	August
Septembre	September
Octobre	Oktober
Novembre	November
Décembre	Dezember

Semaine Woche

Année	Jahr
Demain	Morgen
Aujourd'hui	Heute
Hier	Gestern

Après-demain Übermorgen

Avant-hier Vorgestern

Il y a une semaine Vor einer Woche

4. Un choix très vaste d'hébergements

Chez nous, l'expression „accueil chaleureux“ prend toute sa valeur. Qu'il s'agisse d'hôtels, gîtes, auberges, chambres, villages ou centres de vacances... vos hôtes savent qu'ils sont toujours les bienvenus.

Les hébergements

L'hôtel
L'auberge de jeunesse
La chambre d'hôtes
Le gîte
Une chambre à un lit
Une chambre à deux lits
Un lit d'enfant
Un lit d'appoint d'une personne

Die Unterkunftsmöglichkeiten

Das Hotel
Die Jugendherberge
Das Gästezimmer
Die Ferienwohnung
Ein Einbettzimmer
Ein Zweibettzimmer
Ein Kinderbett
Ein zusätzliches Bett für eine Person

Demi-pension
Avec baignoire/douche
Avec petit déjeuner
Pension complète

Halbpension
Mit Bad/Dusche
Mit Frühstück

La confirmation de votre réservation
L'ascenseur
Les bagages
Où loger ?
Il vous est possible de trouver...

Vollpension
Die Bestätigung Ihrer Reservierung
Der Aufzug
Das Gepäck
Wo übernachten?
Sie können ein... finden

Que puis-je faire pour vous ?

Was kann ich für Sie tun?

A votre service

Gern geschehen

Pouvez-vous remplir ce formulaire ?

Möchten Sie bitte dieses Formular ausfüllen?

Voulez-vous bien signer ici ?

Möchten Sie bitte hier unterschreiben?

Quelle sorte de chambre désirez-vous ?

Was für ein Zimmer wünschen Sie?

Pour combien de nuitées ?

Für wieviel Nächte ?

Pour combien de personnes ?

Für wieviel Personen?

Combien êtes-vous ?

Wieviel sind Sie?

A quel nom ?

Auf welchem Namen ?

Puis-je avoir vos nom et adresse ?

Darf ich Ihren Namen und Ihre Adresse haben?

Un(e)... coûte...

Ein(eine)... kostet...

vous pouvez contacter... pour plus d'informations

Sie können ... für weitere Auskünfte kontaktieren

C'est fermé

Es ist geschlossen

Réception Hôtel

Hotel Rezeption

A votre disposition

Zu Ihrer Verfügung

Souhaitez-vous...	Wünschen Sie...
... qu'on vous réveille à... heures ?	... dass wir Sie um... Uhr wecken?
... qu'on appelle un taxi ?	... dass wir ein Taxi rufen?
... qu'on établisse votre note ?	... Ihre Rechnung ?
... que l'on s'occupe de vos bagages ?	... dass wir uns um Ihr Gepäck kümmern?
... que l'on s'occupe de vos valeurs ?	... dass wir für Ihre Wertsachen sorgen?
Que cherchez-vous précisément ?	Was suchen Sie genau?
Vous pouvez profiter de...	Sie können... benützen...
Je me permets un conseil	Darf ich Ihnen einen Rat geben?

Puis-je vous donner/demander un acompte ?	Darf ich Ihnen eine Anzahlung fragen/geben?
Je n'ai pas de monnaie	Ich habe kein Kleingeld
Avez-vous la monnaie sur... ?	Können Sie zurück geben auf... ?
Je vous rends...	Sie bekommen... zurück
Payez-vous comptant / en espèces ?	Zahlen Sie bar?
Je vous donne un reçu	Ich gebe Ihnen eine Quittung
Voulez-vous lire le journal ?	Wünschen Sie eine Zeitung?
Contactez-nous pour plus d'informations	Sie können uns für mehr Auskünfte kontaktieren
Il est interdit de fumer	Es ist verboten zu rauchen
Pas de problème	Kein Problem

L'hôtel ferme à deux heures mais votre clé ouvre la porte
Das Hotel ist ab zwei Uhr geschlossen aber mit Ihrem Schlüssel können Sie die Tür öffnen

Voici votre clé	Hier ist Ihr Schlüssel
Retenez bien votre code	Merken Sie sich Ihren Kode
A quelle heure voulez-vous être réveillé	Wie spät wünschen Sie geweckt zu werden?
Dois-je réveiller tout le groupe ?	Soll ich die ganze Gruppe wecken?

Merci de remettre les clefs à la fin de votre séjour
Bitte Ihren Schlüssel am Ende des Aufenthaltes zurückgeben

Sauf incident, la caution vous sera rendue d'ici... jours
Außer Zwischenfall wird Ihnen Ihre Kautions in... Tagen zurückgegeben

Désirez-vous...	Wünschen Sie...
... téléphoner (à l'étranger) ?...	(ins Ausland) zu telefonieren ?
... laisser un message pour... ..	eine Nachricht hinterlassen für...
Souhaitez-vous donner un coup de téléphone ?	Möchten Sie telefonieren?
Il y a un appel pour vous	Telefon für Sie
Ne quittez pas, s'il vous plaît	Bleiben Sie am Apparat, bitte

La communication a été coupée	Die Verbindung ist unterbrochen
La connexion internet se trouve ici	Die Internetverbindung befindet sich hier
Téléphone/courriel	Telefon/Mail
Puis-je utiliser votre téléphone/GSM ?	Darf ich Ihr Telefon/ Handy benutzen?
L'annuaire téléphonique	Das Telefonbuch
Est-ce qu'on m'a appelé ?	Hat jemand für mich angerufen?
Y a-t-il du courrier pour moi ?	Gibt es Post für mich?
Où puis-je trouver une connection internet ?	Wo kann ich eine Internetverbindung finden?
(au tél.) A qui ai-je l'honneur ?	Mit wem spreche ich?
Puis-je parler à... ?	Kann ich mit... sprechen?
En décrochant, simplement dire :	'Mit...'
Je vous le passe	Ich verbinde Sie
Doit-on laisser un message à cette personne ?	Sollen wir eine Nachricht für diese Person hinterlassen?
Quelqu'un a-t-il laissé un message pour moi ?	Gibt es eine Nachricht für mich?

Il y a une connection Tél. et internet dans chaque hébergement
In jeder Wohnung gibt es Telefon und Internetanschluss

L'hébergement rural	Die ländliche Unterkunft
La machine à lessiver	Die Waschmaschine
La table et le fer à repasser	Das Bügelbrett und das Bügeleisen
La cuisine moderne avec...	Die moderne Küche mit...
Le poêle électrique avec four	Der Elektroherd mit Backofen
Le four à micro-ondes	Die Mikrowelle
La machine à café	Die Kaffeemaschine
Le réfrigérateur avec congélateur	Der Kühlschrank mit Gefrierfach
Le matériel de bébé	Babysachen
Le barbecue	Das Barbecue
La balançoire	Die Schaukel
Le jardin	Der Garten
Vous trouverez un espace détente équipé de...	Es gibt einen Entspannungsraum mit...
Le billard	Das Billard
Le baby-foot	Der Tischfußball
Les fléchettes	Das Dartspiel
Les jeux de société	Die Gesellschaftsspiele

Les frais supplémentaires selon la consommation

Le mazout

L'électricité

Le bois pour le feu ouvert

Vous trouverez cela pas très loin

N'hésitez pas à m'appeler au...

Pour nous joindre

Extra Kosten nach Verbrauch

Das Heizöl

Die Elektrizität

Das Holz für den Herd

Sie werden das nicht weit von hier finden

Rufen Sie mich ruhig an auf...

Um uns zu erreichen

Merci de vider vos poubelles avant de quitter le gîte

Nous faisons le tri sélectif des déchets

Le compteur électrique se trouve là

A votre disposition...

Les animaux domestiques ne sont pas admis

Le camping

La caravane

Le coussin

L'escalier

L'essuie-main

L'essuie de vaisselle

La fenêtre

Le matelas

Danke, Ihre Abfalleimer vor Ihrer Abreise zu leeren

Wir machen Abfalltrennung

Der Stromzähler befindet sich dort

Es steht Ihnen zur Verfügung...

Haustiere sind nicht zugelassen

Der Camping

Der Wohnwagen

Das Kissen

Die Treppe

Das Handtuch

Das Geschirrtuch

Das Fenster

Die Matratze



5. La nature et les nombreuses activités de plein air

Les touristes viennent principalement en province de Luxembourg pour les charmes de sa nature ! N'hésitez dès lors jamais à les évoquer avec vos hôtes. Une forêt pour respirer à pleins poumons ? Une rivière pour se baigner ? Un rocher légendaire pour frissonner ? Une grotte pour rentrer sous terre ? Un parc ou une réserve naturelle pour s'émerveiller ?

Aller se promener	Spazieren gehen/einen Spaziergang machen
Nous offrons des cartes touristiques	Wir bieten touristische Karten
Nous vendons des cartes touristiques	Wir verkaufen touristische Karten
Il y a de très belles balades dans cette région	Es gibt sehr schöne Wanderungen in der Gegend
La randonnée de nuit	Die Nachtwanderung
Respectez les sentiers	Bleiben Sie auf den Wanderwegen
Une promenade vous fera du bien	Eine Wanderung wird Ihnen wohl tun
Pour de belles balades, consultez les folders ci-joints	In diesem Prospekt finden Sie schöne Wanderungen
Nous disposons d'une offre variée dans la région	Wir haben abwechslungsreiche Angebote in der Gegend
D'innombrables promenades au départ de l'hôtel	Zahllose Wanderungen direkt ab dem Hotel
Quel(s) sport(s) voulez-vous pratiquer ?	Welche Sport möchten Sie treiben?
Louez-vous du matériel de sport ?	Vermieten Sie Sportmaterial?
La salle de sports	Der Sportsaal
Des vestiaires et des douches chaudes	Umkleieräume und warme Duschen
Le ballon	Der Ball
Jouer au football/basket	Fußball/Basketball spielen
Faire du tennis	Tennis spielen
La raquette de tennis	Der Tennisschläger
Le tennis de table	Das Tischtennis
Le tennis (de plein air)	Das (Aussen-) Tennis
Faire du vélo	Radfahren
La bicyclette, le vélo	Das Rad
Vous pouvez louer des vélos ici	Hier können Sie ein Rad mieten
Le circuit en vélo	Die Radrundfahrt
La location de VTT	Mountainbike Vermietung
Le cheval	Das Pferd
L'équitation	Pferdreiten



Skier	Ski fahren
Le ski de fond	Langlaufen

Courir, marcher	Laufen
La course d'orientation	Der Orientierungslauf
La piste santé	Der Gesundheits-Parcours

Le mur d'escalade	Die Klettermauer
La plaine de jeux	Der Spielplatz
Le toboggan	Die Rutsche

Aller à la piscine	ins Schwimmbad gehen
Le bain de rivière	das Bad im Fluss
Se baigner	Baden
Baignade interdite	Verboten zu baden

La piscine extérieure (chauffée)	Das (beheizte) Freibad
La piscine(chauffée)	Das (beheizte) Schwimmbad

La pratique du kayak	Kajak fahren
La descente de l'Ourthe, la Lesse, la Semois	Die Abfahrt der Ourthe, der Lesse, der Semois
Une navette vous amène au départ des kayaks	Ein Pendelbus bringt Sie zur Abfahrt der Kajaks
Les gilets de sauvetage sont gratuits et obligatoires	Schwimmwesten sind kostenlos und verpflichtend
Des trousse de secours sont à votre disposition	Erste-Hilfe-Ausrüstungen stehen Ihnen zur Verfügung

La forêt	Der Wald
Le gibier	Das Wild
Le parc à gibier	Der Wildpark
Les cerfs/biches	Die Hirsche/Rehe
Les chevreuils	Die Rehböcke
Les sangliers	Die Wildschweine
Les rochers	Die Felsen
Les grottes	Die Grotten

La pêche à la ligne	Das Angeln
La truite	Die Forelle
La chasse	Die Jagd

L'endroit est (in-)accessible aux personnes à mobilité réduite
Der Ort ist (nicht) zugänglich für Behinderte

L'excursion	Der Ausflug
L'excursion est prévue pour demain	Der Ausflug ist für Morgen vorgesehen
La visite des grottes	Der Besuch der Grotten

Nous vous proposons un programme alternatif Wir bieten Ihnen ein alternatives Programm

Voulez-vous plus d'informations ?	Möchten Sie mehr Auskünfte?
Accessible toute l'année	Das ganze Jahr zugänglich
Une activité de remplacement	Eine Ersatzaktivität
Faire attention	Aufpassen

Le plan d'accès	Der Zufahrtsplan
L'accès, l'entrée	Der Zugang, der Eingang

N'oubliez rien en chemin ou dans les vestiaires
Vergessen Sie nichts unterwegs oder in den Umkleideräumen

Attention ! Ne perdez pas vos clefs dans l'eau !
Passen Sie auf! Verlieren Sie Ihre Schlüssel nicht im Wasser

N'emportez pas d'objets de valeur Nehmen Sie keine wertvolle Sachen mit



6. Il y a tant de lieux à visiter

Patrimoine architectural

Que ce soit pour des touristes d'un jour ou de séjour, le Luxembourg belge est une invitation permanente à découvrir des lieux de vie traditionnels blottis au creux d'un village, au fond d'une vallée ou à l'orée d'un bois. Invitez-les à découvrir les villes, villages et hameaux de caractère. . . points de départ ou d'arrivée de leurs randonnées.

Musées et Histoire

Au gré des passions, les musées s'ouvrent comme des livres d'histoire(s). Ils offrent de remonter le temps pour découvrir un riche passé. Des mégalithes néolithiques au monde celtique, de l'archéologie gallo-romaine au Moyen Age, de la vie rurale à l'art religieux ou aux batailles, faites entrer vos hôtes dans notre bibliothèque muséale.

Il y a toujours un Syndicat d'initiative, un Office du tourisme ou une Maison du tourisme pas très loin. Ils sont là pour vous aider à agrémenter le séjour de vos clients.

Voici les coordonnées du Syndicat d'initiative le plus proche
Hier die Adresse des nächsten Fremdenverkehrsvereins

Le SI le plus proche se trouve à . . .
La Maison du tourisme est ouverte . . .
Si vous souhaitez une visite guidée, c'est possible

Der nächste Fremdenverkehrsverein befindet sich in
Der Fremdenverkehrsverein ist geöffnet . . .
Auf Wunsch ist ein geführter Besuch möglich

Le guide (ouvrage) vous montrera les curiosités de la ville
Der Reiseführer zeigt Ihnen die Sehenswürdigkeiten der Stadt

Etes-vous en couple, en famille ou en groupe ?
Sind Sie zu zweit, mit der Familie oder mit einer Gruppe?

Combien de personnes êtes-vous ?
Combien de personnes par groupe ?
Quel est votre budget par personne ?
Je voudrais inscrire mon (mes) enfant(s)

Mit wieviel Personen sind Sie?
Wieviel Personen pro Gruppe
Was ist Ihr Budget pro Person?
Ich möchte meine Kinder anmelden

Fermé le temps de midi
Ouvert les dimanches et jours fériés
Ouvert pendant les vacances scolaires
La visite dure une heure
Je m'occupe de cela

Über Mittag geschlossen
An Sonn- und Feiertagen geschlossen
Während der Schulferien geöffnet
Der Besuch dauert eine Stunde
Ich kümmere mich darum

S'il y a un changement, nous vous avertirons
Im Falle einer Veränderung, werden wir Sie benachrichtigen

Le musée	Das Museum
L'exposition	Die Ausstellung
Le guide	Der Wanderführer
Le théâtre	Das Theater
Je vous recommande l'exposition de peintures	Ich empfehle Ihnen die Gemäldeausstellung

Sortir au cinéma	ins Kino gehen
Ecouter de la musique	Musik hören
Le programme des concerts est intéressant	Das Konzertprogramm ist interessant

La campagne	Das Land
Le hameau	Der Weiler
La ville	Die Stadt
Visiter	Besuchen
Le château	Das Schloss
Le château-fort	Die Burg
L'abbaye	Die Abtei
La basilique	Die Basilika
L'église	Die Kirche
Le départ du petit train touristique	Die Abfahrt des kleinen touristischen Zuges



7. Les conditions climatiques



La météo	Das Wetter
Le bulletin météo	Die Wettervorhersage
Le vent	Der Wind
Le vent est fort	Der Wind ist stark
Le ciel est très nuageux	Der Himmel ist sehr bewölkt
La pluie	Der Regen
Il pleut	Es regnet
La neige	Der Schnee
Il neige	Es schneit
Il gèle	Es friert
Il y a du verglas	Es gibt Glatteis
La neige commence à fondre	Der Schnee beginnt an zu schmelzen
La saison	Die Jahreszeit
Le soleil	Die Sonne
La température	Die Temperatur
Les éclaircies	Die Aufheiterungen
Le brouillard est dangereux	Der Nebel ist gefährlich
En cas de temps sec	Bei trockenem Wetter
En cas de temps pluvieux	Bei Regenwetter



8. Détente et tradition gastronomique garanties

Vous faites partie des nombreux hôtes du Luxembourg belge qui reçoivent les touristes avec professionnalisme et convivialité. Le lexique repris dans cette rubrique est relativement étoffé mais il peut être utile à de multiples occasions.

Le plat du jour	Das Tagesgericht
Entrées	Vorgerichte
Croquettes de crevettes	Garnelenkroketten
Cuisses de grenouilles	Froschschenkel
Fondus au parmesan	Käsekroketten
Jambon (fumé)	(Räucher-)Schinken
Pâté	Pastete
Potage	Suppe
Soufflé	Der Auflauf
Tomate crevettes	Tomaten gefüllt mit Garnelen
Assiette de viande	Fleischschüssel
Boeuf	Das Rind
Brochette	Der Fleischspieß
Caille	Die Wachtel
Canard	Die Ente
Carbonades	Der Rinderschmorbraten
Chevreuil	Das Reh
Côte de porc	Das Schweinekotelett
Entrecôte	Das Entrecote
Escalope	Das Schnitzel
Faisan	Der Fasan
Filet américain (ou tartare)	Das Tatarsteak
Gibier	Das Wild
Grillade	Gegrilltes
Lapin	Das Kaninchen
Lièvre	Der Hase
Pintadeau	Das junge Perlhuhn
Poulet	Das Hähnchen
Rognon	Die Niere
Steak	Das Steak
... saignant	... rot
... à point	... medium
... bien cuit	... durchgebraten
Steak haché	Das Hacksteak
Viande d'agneau	Das Lammfleisch
Vol au vent	Das Königinpastetchen





Poissons	Fischschüssel
A la nage	in Brühe gekocht
Brochet	Der Hecht
Crabe	Die Krabbe
Crustacé	Das Krustentier
Ecrevisse	Die Flusskrebse
Frit	Frittiert
Homard	Der Hummer
Moules	Die Muscheln
Saumon	Der Lachs
Sole	Die Seezunge
Truite	Die Forelle
Légumes	Gemüse
Asperges	Die Spargeln
Carottes	Die Karotten/Möhren
Champignons	Die Pilze
Chicons	Der Chicorée
Chou-fleur	Der Blumenkohl
Haricots verts	Die grünen Bohnen
Petits pois	Die Erbsen
Salade verte (laitue)	Der Salat
Tomates	Die Tomaten
Accompagnements	Beilagen
Croquettes	Die Kroketten
Frites	Die Pommes Frites
Pâtes	Die Nudeln
Pommes vapeur	Die gekochten Kartoffeln
Purée	Das Kartoffelpüree
Riz	Der Reis
Desserts	Nachtische
Cerises	Die Kirschen
Fraises	Die Erdbeeren
Fruits de saison	Früchte der Jahreszeit
Glace	Das Eis
Mousse au chocolat	"Mousse au chocolat"
Pâtisserie	Das Gebäck
Pêche	Der Pfirsich
Plateau de fromages	Die Käseplatte
Poire	Die Birne
Pomme	Der Apfel
Gateaux	Der Kuchen



Service	Bedienung
Du pain	Das Brot
Du poivre	Der Pfeffer
Du sel	Das Salz
Un couteau	Ein Messer
Un verre	Ein Glas
Une assiette	Ein Teller
Une carafe d'eau	Eine Karaffe Wasser
Une chaise (enfant)	Ein (Kinder-) Stuhl
Une cuillère	Ein Löffel
Une fourchette	Eine Gabel
Une serviette	Eine Serviette
Boissons	Getränke
Une eau minérale	Ein Mineralwasser
Une eau pétillante	Ein Sprudel
Un jus	Ein Saft
Un jus de fruits	Ein Fruchtsaft
Un jus de pomme	Ein Apfelsaft
Un jus d'orange	Ein Orangensaft
Une limonade	Eine Limonade
Du chocolat (chaud)	Die heiße Schokolade
Un verre...	Ein Glas...
Un pichet...	Eine Karaffe... /Ein Krug
Une bouteille...	Eine Flasche...
... d'eau	... Wasser
... de vin blanc	... Weißwein
... de vin rosé	... Roséwein
... de vin rouge	... Rotwein
Le vin a un goût de bouchon	Der Wein schmeckt nach Korken
Un vin de pays	Ein Landwein
Un grand cru	Ein "grand cru"
Qui goûte le vin ?	Wer schmeckt den Wein?
De la bière	Bier
Une bière	Ein Bier
Du fût	Vom Fass
En bouteille	Aus der Flasche
Une bière blonde	Ein helles Bier
Une bière blanche	Ein Weißbier
Une bière brune	Ein dunkles Bier
Une bière d'abbaye	Ein Abteibier
Une bière spéciale	Ein Spezialbier

Une bière tempérée	Ein Bier auf Zimmertemperatur
Une bière bien fraîche	Ein kühles Bier
Avec/sans glaçons	Mit/ohne Eis
Un litre	Ein Liter
Un demi-litre	Ein halber Liter
Un quart de litre	Ein viertel Liter
Petit déjeuner	Frühstück
Beurre	Die Butter
Café	Der Kaffee
Charcuteries	Wurstwaren
Citron	Die Zitrone
Confiture	Die Marmelade
Fromage	Der Käse
Jus de fruits (frais)	(frischer) Fruchtsaft
Lait	Die Milch
Miel	Der Honig
Pain	Das Brot
Un morceau de pain	Ein Stückchen Brot
Une tranche de pain	Eine Scheibe Brot
Baguette	Die Baguette/das Stangenbrot
Petits pains	Die Brötchen
Sucre	Der Zucker
Yaourt	Der Joghurt
Thé	Der Tee
Petite restauration	Für den kleinen Hunger
Un oeuf dur	Ein hart gekochtes Ei
Un oeuf sur le plat	Ein Spiegelei
Une omelette	Ein Omelett
Un spaghetti	Spaghetti
Une lasagne	Eine Lasagne
Un sandwich (garni)	Ein Brötchen (mit Beilage)
Un sandwich au fromage/au jambon	Ein Brötchen mit Käse/Schinken
Un sachet de chips	Eine Tüte Chips
Une portion de fromage/de saucisson	Eine Portion Käse/Wurst
A table	Zu Tisch
Le petit déjeuner (repas du matin)	Das Frühstück
A quelle heure voulez-vous déjeuner ?	Wie spät möchten Sie frühstücken
Voulez-vous une tasse de café ?	Möchten Sie eine Tasse Kaffee?
Buvez-vous du thé ou du café ?	Trinken Sie Tee oder Kaffee?
Le dîner (repas de midi)	Das Mittagessen
Le souper (repas du soir)	Das Abendessen

**Vous pouvez découvrir les produits de notre agriculture
Sie können die Naturprodukte kennen lernen/ entdecken**

Les produits de notre agriculture sont naturels Die Produkte unseres Bauernhofes sind natürlich

**Plusieurs agriculteurs vendent leurs produits à la ferme
Mehrere Bauern verkaufen ihre Produkte auf dem Bauernhof**

Bon appétit	Guten Appetit !
A votre santé	Gesundheit
Souhaitez-vous un apéritif ?	Wünschen Sie einen Aperitif?
Nous vous recommandons aussi . . .	Wir empfehlen Ihnen auch
Nous avons aussi des menus enfants	Wir haben auch Kinderteller
Avez-vous une table libre ?	haben Sie noch einen Tisch frei?
Voulez-vous que je vous réserve une table ?	Werde ich einen Tisch für Sie reservieren?
Pour quelle heure ?	Wie spät ?
La spécialité de la région est . . .	Die Spezialität der Gegend ist
Puis-je avoir la carte ?	Die Speisekarte bitte?
Avez-vous un plat du jour/ un menu ?	Haben Sie ein Tagesgericht/Tagesmenü?
Qu'aimeriez-vous boire ?	Was möchten Sie trinken?
Puis-je prendre la commande ?	Was möchten Sie bestellen?
Prendrez-vous une entrée ?	Wünschen Sie ein Vorgericht?
Notre agriculture est familiale	Unser Bauernhof ist ein Familienbetrieb

**Puis-je servir le plat "enfant" en même temps que vos entrées ?
Darf ich den Kinderteller zusammen mit Ihren Vorspeisen servieren ?**

**Cela vous a-t-il plu ? Hat es Ihnen geschmeckt ?
Désirez-vous la carte des desserts ? Wünschen Sie die Dessertkarte ?**

**La maison vous offre le pousse-café, que désirez-vous ?
Das Haus bietet Ihnen den Schnaps an, was wünschen Sie?**

L'anniversaire	Der Geburtstag
J'apporte une serviette	Ich bringe eine Serviette
J'apporte des couverts	Ich bringe Bestecke
Voulez-vous attendre vos amis ?	Möchten Sie auf Ihren Freunde zu warten?
Les repas sont servis à . . . heure	Die Mahlzeiten werden um . . . Uhr serviert
Pourriez-vous m'indiquer les toilettes ?	Wo sind die Toiletten, bitte?
Pourriez-vous m'apporter l'addition ?	Können Sie mir die Rechnung bringen, bitte?
Acceptez-vous cette carte de crédit ?	Nehmen Sie diese Kreditkarte an?

9. Encore un peu de temps pour se changer les idées ?

Faire du shopping dans nos petites villes est un vrai régal. Ci-dessous, quelques mots qui vous aideront à orienter au mieux les touristes à la recherche de l'un ou l'autre magasin ou établissement.

Le cadeau	Das Geschenk
Le magasin	Das Geschäft
Le magasin de vêtements	Das Kleidungsgeschäft
Le magasin de chaussures	Das Schuhgeschäft
Les vêtements	Die Kleidung
Les chaussures	Die Schuhe
La cravate	Die Krawatte
L'écharpe	Der Schal
La brasserie	Die Brauerei
L'épicerie	Das Lebensmittelgeschäft
La boulangerie	Die Bäckerei
La boucherie	Die Metzgerei
Le coiffeur	Der Friseur
Le magasin de journaux / la librairie	Die Buchhandlung
Le facteur	Der Briefträger



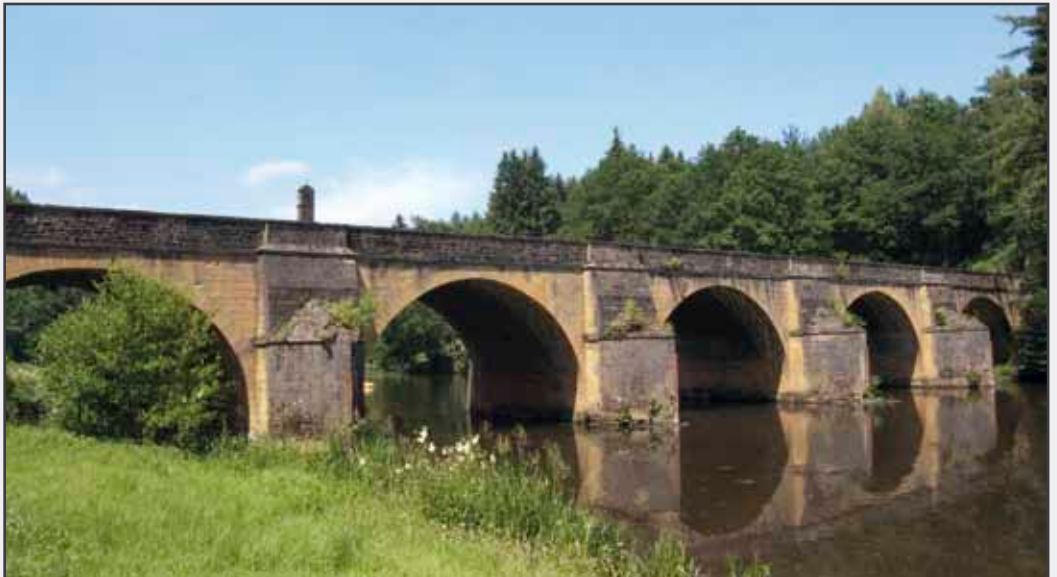
10. Renseignements pratiques

La poste	Das Postamt
La banque	Die Bank
Faire les courses	Einkaufen
Combien ça coûte ?	Wieviel kostet das?
L'argent	Das Geld
Le billet	Die Banknote
La monnaie	Das Kleingeld
Carte bleue	Die Kreditkarte
Acceptez-vous... ?	Nehmen Sie... an?
Le reçu	Die Quittung

Pouvez-vous faire le change sur... € ?

Können Sie... € wechseln? Können Sie auf/von... € zurückgeben?

Où se trouve le bancontact le plus proche ?	Wo ist der nächste Geldautomat?
Avez-vous de la monnaie ?	Haben Sie Kleingeld?
Avez-vous une carte de crédit ?	Haben Sie eine Kreditkarte?
Nous ne prenons que les billets et la monnaie	Wir nehmen nur Banknoten und Kleingeld an
Nous ne prenons pas les cartes bleues	Wir nehmen keine Kreditkarten an
Voici votre reçu	Hier ist Ihre Quittung
Il y a un bancontact à...	Es gibt einen Geldautomat in
Voici le change sur... €	Hier auf... € zurück, bitte



11. Se déplacer dans la province

Où puis-je trouver un garage de la marque... ?

Wo finde ich eine Autowerkstatt von der Marke... ?

vous devez aller à... pour trouver un garage de la marque...

Sie müssen nach... fahren um eine Autowerkstatt von der Marke... zu finden

Où puis-je louer une voiture ?

Wo kann ich ein Auto mieten?

Je me suis perdu

Ich habe mich verirrt/verlaufen/verfahren

La circulation

Der Verkehr

Pourriez-vous m'indiquer... ?

Können Sie mir sagen wo... sich befindet?

Vous cherchez une station essence ?

Sie suchen eine Tankstelle?

Souhaitez-vous que j'appelle un taxi ?

Wünschen Sie dass ich ein Taxi rufe?

Gare, train et bus

Der Bahnhof, der Zug und der Bus

Pouvez-vous m'indiquer la gare ?

Wie komme ich zum Bahnhof ?

Où souhaitez-vous vous rendre ?

Wohin wollen Sie gehen?

A quelle gare souhaitez-vous descendre ?

In welchem Bahnhof möchten Sie aussteigen?

A quelle heure souhaitez-vous arriver à destination ?

Wie spät möchten Sie Ihr Ziel erreichen?

A quelle heure part le prochain train/bus ?

Wann fährt der nächste Zug/Bus ab?

Vous devez attendre pour avoir le bus de... heure(s)

Sie müssen auf den Bus von... Uhr warten

Aller simple/aller-retour

Einfache Fahrkarte /Hin- und Rückfahrkarte

Deux tickets pour...

Zwei Fahrkarten nach...

Quel est le prix du trajet ?

Wieviel kostet die Strecke?

Dois-je changer de train ?

Muss ich umsteigen?

A quel endroit ?

Wo ?

Combien vous dois-je ?

Wie viel muss ich Ihnen zahlen?

Puis-je avoir un reçu ?

Könnte ich eine Quittung bekommen?

L'arrêt de bus le plus proche se trouve

Die nächste Bushaltestelle befindet sich

La navette de bus

Der Pendelbus

Ce n'est pas loin de se rendre à...

Es ist nicht weit bis...

Le bateau

Das Schiff

L'avion

Das Flugzeug

L'aérodrome

Der Flugplatz

L'aéroport

Der Flughafen



Voici quelques infos utiles pour aider vos clients.

N'oubliez pas qu'ils passent leurs vacances dans un environnement qu'ils ne connaissent pas bien.

Appels d'urgence	Notrufe
C'est urgent	Es ist dringend
Avez-vous besoin d'aide ?	Brauchen Sie Hilfe?

Allô, je suis (nationalité)	Mit... , ich bin (Nationalität)
Aidez-moi	Helfen Sie mir

Donnez-moi une indication aussi précise que possible des lieux
Geben Sie mir die Angaben so genau wie möglich

L'accident	Der Unfall
La route de... à...	Die Strasse von... nach
La localité :...	Die Ortschaft :...
Le carrefour... /... (noms des rues)	Die Kreuzung / (Namen der Strassen)
L'autoroute	Die Autobahn
La direction	Die Richtung
La borne kilométrique	Der Kilometerstein

Appelez vite un docteur/une ambulance/la police
Rufen Sie schnell einen Arzt/einen Krankenwagen/die Polizei

Où se trouve l'hôpital le plus proche ?	Wo ist das nächste Krankenhaus?
Allô, le médecin peut-il venir à...	Hallo, kann der Arzt nach... kommen
Il y a un malade	Es gibt einen Kranken
Forte fièvre	Hohes Fieber
Enfant / adulte	Kind/Erwachsene
Puis-je prendre rendez-vous ?	Kann ich eine Verabredung nehmen ?

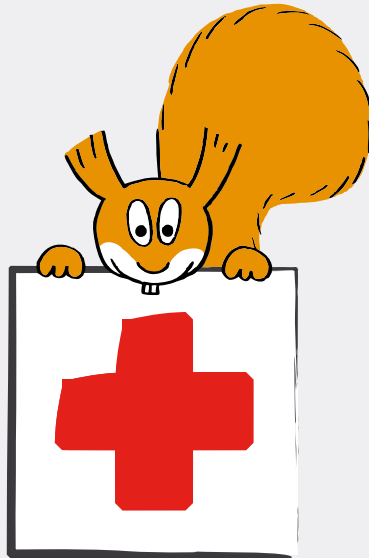
Le dommage	Der Schaden
La perte	Der Verlust
Le vol	Der Diebstahl
La sécurité	Die Sicherheit
Les assurances	Die Versicherungen
Compléter un document	Ein Dokument ausfüllen
Je vais vous accompagner	Ich werde Sie begleiten
Asseyez-vous, nous allons nous occuper de vous	Setzen Sie sich hin, wir werden uns um Sie kümmern

13. On ne sait jamais... en cas de pépin

Y a-t-il des blessés ?	Gibt es Verletzte?
(Deux) blessés graves/légers	(Zwei) schwer/leicht Verletzte
Est-ce un accident de voiture ?	Ist es ein Autounfall?
Souhaitez-vous appeler... ?	Wünschen Sie... an zu rufen?
Le docteur	Der Arzt
La police	Die Polizei
L'ambulance	Der Krankenwagen
Voulez-vous un rendez-vous ?	Wünschen Sie eine Verabredung?
Au feu !	Feuer !
Il faut évacuer le bâtiment	Das Gebäude muss evakuiert werden

L'infirmière	Die Krankenschwester
Le médecin	Der Arzt
Le dentiste	Der Zahnarzt
La pharmacie	Die Apotheke
Les pompiers	Die Feuerwehr

Numéros	Die Telefonnummern
Ambulance/Pompiers : 100	Krankenwagen/Feuerwehr : 100
Police : 101	Polizei : 101
Numéro d'urgence : 112	Notnummer : 112
Centre Antipoisons : 02/245.245	Spezialklinik für Vergiftungen : 02/245.245
Card stop : 070/ 344.344	Card Stopp : 070/344.344



14. Les 12 Maisons du tourisme



Maison du Tourisme du Pays de Bastogne

place M^c Auliffe - 6600 Bastogne - Tel : +32(0)61/21 27 11 - Fax : +32(0)61/21 27 25
<http://www.paysdebastogne.be> - info@paysdebastogne.be



Maison du Tourisme de la Gaume

rue des Grasses Oies, 2b - 6760 Virton - Tel : +32(0)63/57 89 04 - Fax : +32(0)63/57 71 14
<http://www.soleildegauze.com> - mtg@soleildegauze.com



Maison du Tourisme d'Ourthe et Aisne

Grand'rue, 16 - 6940 Barvaux-sur-Ourthe - Tel : +32(0)86/21 35 00 - Fax : +32(0)86/21 40 65
<http://www.ourthe-et-aisne.be> - info@ourthe-et-aisne.be



Maison du Tourisme du Pays d'Houffalize-La Roche-en-Ardenne

place du Marché, 15 - BP 37 - 6980 La Roche-en-Ardenne - Tel : +32(0)84/36 77 36 - Fax : +32(0)84/36 78 36
<http://www.coeurdelarденne.be> - info@coeurdelardenne.be



Maison du Tourisme du Pays du Val de Salm et des Sources de l'Ourthe

avenue de la Salm, 50 - 6690 Vielsalm - Tel : +32(0)80/21 50 52 - Fax : +32(0)80/21 74 62
<http://www.vielsalm-gouvvy.org> - info@vielsalm-gouvvy.org



Maison du Tourisme du Pays de Saint-Hubert

rue Saint-Gilles, 12 - 6870 Saint-Hubert - Tel : +32(0)61/61 30 10 - Fax : +32(0)61/61 54 44
<http://www.saint-hubert-tourisme.be> - info@saint-hubert-tourisme.be



Maison du Tourisme du Pays de la Semois entre Ardenne et Gaume

Esplanade du Panorama, 1 - 6820 Florenville - Tel : +32(0)61/31 12 29 - Fax : +32(0)61/31 32 12
<http://www.semois-tourisme.be> - info@semois-tourisme.be



Maison du Tourisme du Pays de Marche et de Nassogne

place de l'Etang, 15 - 6900 Marche-en-Famenne - Tel : +32(0)84/34 53 27 - Fax : +32(0)84/34 53 28
<http://www.maison-tourisme.nassogne.marche.be> - infotourisme@marche.be



Maison du Tourisme de la Haute Lesse

place de l'Esro, 60 - 6890 Redu - Tel : +32(0)61/65 66 99 - Fax : +32(0)61/65 65 16
<http://www.haute-lesse-tourisme.be> - hautelesse@swing.be



Maison du Tourisme du Pays d'Arlon

rue des Faubourgs, 2 - 6700 Arlon - Tel : +32(0)63/21 94 54 - Fax : +32(0)63/22 60 89
<http://www.arlon-tourisme.be> - info@aron-tourisme.be



Maison du Tourisme de la Forêt d'Anlier

Grand'place, 3 - 6840 Neufchâteau - Tel : +32(0)61/27 50 88 - Fax : +32(0)61/27 50 96
<http://www.foret-anlier-tourisme.be> - info@foret-anlier-tourisme.be



Maison du Tourisme du Pays de Bouillon

quai des Saulx, 12 - 6830 Bouillon - Tel : +32(0)61/46 52 11 - Fax : +32(0)61/46 52 18
<http://www.bouillon-tourisme.be> - info@bouillon-tourisme.be

Mes traductions fréquentes :